

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri Komisyonu
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1627

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK. LİGİ
03 Ekim 2023
Numara

T B M M GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1193150 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 3-4-2023	Esas No: 2/5025

TBMM
GENEL EVRAK

03 Nisan 2023

No:

1194783

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TACİKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 22 Temmuz 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-146037
Konu : Anlaşma

31 Mart 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

22 Temmuz 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Tacikçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
31 Mart 2023
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
31 Mart 2023
No: 1193150

GENEL GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır. Bu çerçevede, diğer ülkelerle akdedilen güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve örgütlü suçların önlenmesi maksadıyla güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim imkânı sağlanmakta ve ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır.

Bu itibarla, 22 Temmuz 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde Taraflar;

a) Suçtan elde edilen gelirlerin yasallaştırılması, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan örgütlü suçlar,

b) Narkotik ve psikotrop maddelerin ve bunların prekürsörlerinin yasadışı üretimi ve kaçakçılığı,

c) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı, düzensiz göç, organ ve doku ticareti,

ç) Silah, mühimmat, patlayıcı, kimyasal, biyolojik, radyolojik, nükleer ve zehirli maddelerin yasadışı ticareti,

d) Pasaport, vize ve diğer resmi belgelerde sahtecilik,

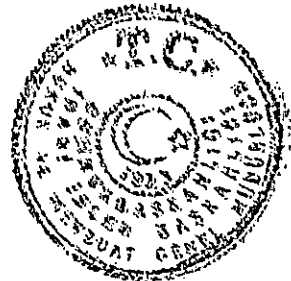
e) Mali suçlar ve çevrimiçi yasadışı bahis suçları,

f) Organize suçlar, alkol ve tütün mamulleri, petrol ve petrol ürünleri ile her türlü gümrüklü eşya kaçakçılığı ve biyokaçakçılık suçları,

g) Kripto para aracılığıyla suç gelirlerinin yasallaştırılması ve terörizmin finansmanı

Konularında suçun önlenmesi, suçla mücadele edilmesi ve suç soruşturmalarının yürütülmesi amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

Bahse konu Anlaşma ile Türkiye ve Tacikistan arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı gösterilmesi ilkesine dayanarak Türkiye Cumhuriyeti ile Tacikistan Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek arzusuyla,

Uluslararası terör eylemleri ve uluslararası örgütlü suçlarda ortaya çıkan artıştan duydukları endişeyle,

Teknik yardım, eğitim ve teçhizat alanında işbirliği geliştirme ihtiyacının farkında olarak,

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma ilkesini göz önünde bulundurarak,

Tarafların ulusal mevzuatları ve uluslararası yükümlülükleri ışığında,

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinde tanımlanmış temel ilkelere ve insan haklarının korunmasına özen göstererek,

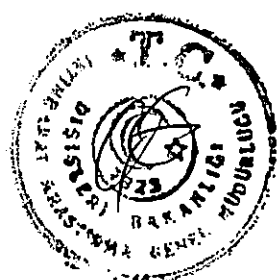
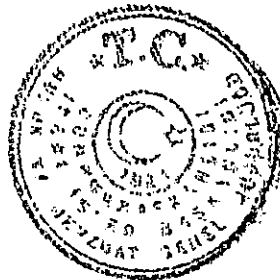
Devletlerin bağımsızlığı ve eşitliği ilkelerine saygı göstererek ve iki Taraf arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1
Amaç ve Kapsam

Bu anlaşma ile Taraflar arasında güvenlik alanında ilişkilerin düzenlenmesi, Tarafların güvenliğine katkıda bulunulması ve çok yönlü işbirliğinin geliştirilmesi, Tarafların kolluk teşkilatlarının güvenlik hizmetlerinin etkinliğinin ve verimliliğinin yükseltilmesi, güvenlik ve istikrarı tehdit eden güçlüklerle mücadele edilmesi kapsamında işbirliğinin geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

Bu anlaşma Tarafların yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak Madde 4'te belirtilen alanlarda iki ülke arasında sınır aşan suçların önlenmesi ve bunlarla karşılıklı mücadelede işbirliği esasları ile kolluk teşkilatları arasında bilgi ve tecrübe mübadelesini kapsamaktadır.



MADDE 2

Tanımlar

- a) Gönderen Taraf; Bu anlaşmanın uygulanması amacıyla kabul eden tarafa personel, teçhizat ve malzeme gönderen devlettir.
- b) Kabul Eden Taraf; Bu anlaşmanın uygulanması amacıyla gönderen tarafın personel, teçhizat ve malzemesini kabul eden devlettir.

MADDE 3

İşbirliği Yükümlülüğü

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak eşitlik ve karşılıklı çıkar temelinde Madde 4'te belirtilen işbirliği alanlarında suçların önlenmesi ve bunlarla mücadelede iki ülke arasında işbirliğini güçlendirme, geliştirme ve artırma hususunda mutabıktırlar.

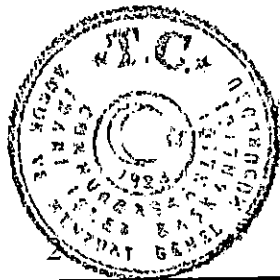
MADDE 4

İşbirliği Alanları

1. Taraflar kendi imkânlarıyla, aşağıda belirtilen alanlarda suçu önlemek, suçla mücadele etmek ve suç soruşturmalarını yürütmek için işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Suçtan elde edilen gelirlerin yasallaştırılması, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan örgütlü suçlar,
- b) Narkotik ve psikotrop maddeler ve bunların prekürsörlerinin yasadışı üretimi ve kaçakçılığı,
- c) İnsan ticareti, göçmen kaçakçılığı, organ doku ticareti ve düzensiz göç,
- d) Silah, mühimmat, patlayıcı, kimyasal, biyolojik, radyolojik, nükleer, (KBRN) maddelerin ve zehirli maddelerin yasa dışı ticareti,
- e) Pasaport, vize ve diğer her türlü resmi evrakta, resmi ve özel belgede sahtecilik,
- f) Organize suçlar, alkol ve tütün mamulleri, petrol ve petrol ürünleri ile her türlü gümrüklü eşya kaçakçılığı ve biyokaçakçılık suçları,
- g) Mali suçlar (Terörizmin finansmanı, parada ve paraya eşit sayılan değerlerde sahtecilik, kıymetli damgada sahtecilik, mühürde sahtecilik, nitelikli dolandırıcılık, hileli iflas, ihaleye fesat karıştırma, edimin ifasına fesat karıştırma, fiyatları etkileme, kamuya gerekli şeylerin yokluğuna neden olma, mal ve hizmet satımından kaçınma, tefecilik, vergi kaçakçılığı, haksız mal edinme, kaçırma veya gizleme, marka hakkına tecavüz kapsamındaki suçlar, kitle imha silahlarının yayılmasının finansmanı)
- h) Siber Suçlar
- i) Kripto para aracılığıyla suç gelirlerinin yasallaştırılması ve terörizmin finansmanı
- j) Çevrimiçi yasadışı bahis suçları

2. Taraflar, kontrollü teslimat uygulanmasına yönelik gereken tedbirleri koordine etmek amacıyla işbirliği yapacaklardır.



3. Taraflar ayrıca yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve uygulanabilir uluslararası sözleşmeler ile BM Güvenlik Konseyi Kararlarından doğan uluslararası yükümlülükleri çerçevesinde terör eylemleri ve terörizmin finansmanını önlemek ve bunlarla mücadele etmek için işbirliğinde bulunacaklardır.

Bu bağlamda; Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın vatandaşlarına ve güvenliğine yönelik terör eylemlerini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

4. Terörizmle mücadelede işbirliği; her iki tarafın sadece egemenliğini, güvenliğini ve ulusal çıkarını etkileyen bilgiler hariç Tarafların güvenliğini etkileyen yöntemler, taktikler, organize terör ağları ve terörizmin finansmanı ile ilgili bilgi ve istihbarat paylaşımındaki işbirliğini kapsayacaktır.

a) Taraflar, terörizmle mücadelede, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhine faaliyet gösteren terör örgütlerinin görsel, işitsel ve yazılı basın organları ile paravan kuruluşlarının faaliyetlerini engelleyeceklerdir. Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu doğrultuda etkili tedbirler alacaklardır.

b) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine mali destek sağlayan veya barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi lojistik destek dâhil diğer şekillerde destek veren kişi ve kuruluşlara karşı yürürlükte bulunan mevzuat çerçevesinde etkin ve önleyici tedbirler düzenleyecek ve uygulayacaktır.

c) Taraflar, rehin alma, uçak ve araç kaçırma gibi eylemler dâhil, terör eylemlerinin önlenmesi ve bu eylemlerle mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında karşılıklı bilgi ve tecrübe paylaşımında bulunacak ve bahsi geçen konularla ilgili olarak ortak çalışmalar yürüteceklerdir.

d) Taraflar, terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik ekipmanlar ile her türlü silah ve mühimmatın hareketini izlemek ve terör örgütlerinin bu ekipman, silah ve mühimmatları ele geçirmesini önlemek amacıyla işbirliği yapacak ve karşılıklı bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

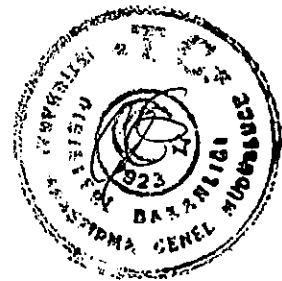
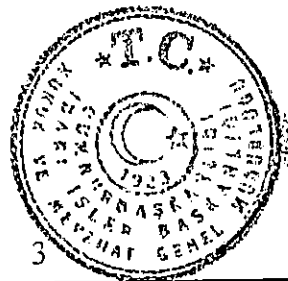
5. Taraflar, yardım talepleri dışındaki konularda bilgilerin paylaşımı ve aktarımı için elektronik sistemler de kurabilirler.

6. Taraflar hizmet içi eğitim, temel kolluk eğitimi, sertifika programları ile lisans, yüksek lisans ve doktora programları alanlarında işbirliği yapabilirler. Buna ilişkin mali düzenlemeler ve koşullar Taraflar arasındaki ayrı bir uluslararası anlaşmaya tabiidir.

7. Taraflar barış ve huzurun sağlanmasında görevli kolluk teşkilatlarının idari ve kurumsal kapasitelerinin artırılması için araç, eğitim, teknik yardım, malzeme hibesi, danışmanlık gibi konularda destek sağlanması hususunda kısa ve uzun vadeli program ve projeler gerçekleştirebilir ve işbirliğinde bulunabilirler.

Ortak güvenlik politikaları geliştirmek ve işbirliğinde bulunmak için taraflar karşılıklı olarak diplomatik temsilciliklerde İrtibat Görevlisi görevlendirebilirler.

8. Taraflar, suç yöntemleriyle daha etkin mücadele etmek ve adli kapasitelerini güçlendirmek için işbirliğinde ve bilgi paylaşımında bulunacaklardır.



MADDE 5

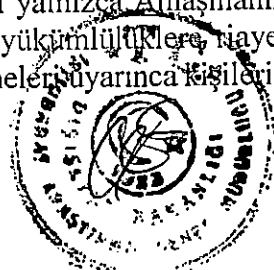
Yardım Talebi ve Uygulanması

1. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili makamlar tarafından yapılan yardım taleplerine bağlı olarak veya söz konusu yardımın diğer tarafın faydasına olduğunu düşünen yetkili makamın kendi girişimi üzerine gerçekleştirilecektir.
2. Diğer Tarafın faydasına olduğunu düşündürecek gerekçeler olduğu takdirde Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa, herhangi bir talep olmasa bile, bilgi aktarımında bulunabilir.
3. Yardım talebi yazılı olarak sunulur. Acil durumlarda talep sözlü olarak iletebilir ve bu sözlü talebin 07 (yedi) günü geçmeyecek şekilde yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.
4. Yardım talebinde aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:
 - a) Talepte bulunan Tarafın ve talepte bulunulan Tarafın mercilerinin adı;
 - b) Talepte bulunulan olaya ilişkin detaylı bilgi;
 - c) Talebin konusu ve gerekçeleri;
 - d) Talebin tanımı;
 - e) Talebin aciliyet durumu;
 - f) Talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak diğer bilgiler.
5. Yardım talebinin veya herhangi bir işbirliği faaliyetinin taraflardan birinin egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi tamamen veya kısmen reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.
6. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve eksiksiz şekilde yerine getirilmesi için olası tüm önlemleri alır.
7. Talebin yerine getirilmesi esnasında talepte bulunulan Tarafın hukuku geçerli olacaktır.
8. Talepte bulunulan Taraf talebin uygun şekilde yerine getirilmesi için gerekli görürse, talepte bulunan taraftan daha fazla bilgi talep etmeye yetkilidir.
9. Talepte bulunulan Taraf, herhangi bir talebin ivedilikle yerine getirilmesinin kendi ülkesinde başlatılan hukuki sürece müdahale edebileceğini düşünürse, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir veya talepte bulunan tarafla yapılan istişareler sonrasında belirlenen koşullara tabi olarak talepte bulunabilir. Talepte bulunan Taraf önerilen koşulları kabul ederse, bu koşulları yerine getirecektir.
10. Talepte bulunulan Tarafın ulusal mevzuatı başka bir zaman kısıtlaması koymuyorsa, yetkili makam, talebin alınmasından itibaren 30 (otuz) gün içerisinde talebin yerine getirilmesiyle ilgili sonuçları talepte bulunan tarafa bildirecektir.
11. Yardım talebinin tamamen ya da kısmen reddedilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf ret gerekçelerini talep eden tarafa bildirecektir.

MADDE 6

Bilgi ve Evrakın Kullanımına İlişkin Esaslar

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iletilen bilgi ve kişisel verilerin yalnızca Anlaşmanın amaçları ve "bilmesi gereken prensibi" doğrultusunda uluslararası yükümlülükleri, sayet ederek ve ilgili ulusal mevzuatı ve taraf oldukları insan hakları sözleşmeler uyarınca kişilerin insan haklarına saygı gösterilerek kullanılacağını kabul ederler.



2. Taraflar arasında karşılıklı paylaşılan kişisel veriler ve gizlilik derecesine sahip bilgiler, Tarafların veriler ve bilgilere ilişkin yürürlükteki mevzuatı kapsamında, ulusal verilere uygulanan aynı standartlara göre korunacaktır.

3. Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda Taraflar, kişisel verilerin hukuka aykırı olarak işlenmesi, imhası, kaybolması, ifşası ile yetkisiz erişimi ve değişimi ve diğer her türlü yetkisiz işlemlerin önlenmesi için gerekli teknik ve kurumsal tedbirleri uygulayacaklardır.

Taraflar, özellikle, kişisel verilere sadece erişim yetkisi bulunanların erişimini temin etmek için gerekli her türlü tedbiri almalıdırlar.

4. Bu Anlaşma kapsamında, herhangi bir bilgi, belge ve diğer ortak materyaller, bunları sağlayan yetkili makamın yazılı izni olmadan üçüncü tarafa ifşa edilemez.

5. Bilgiyi alan Taraf, bilgiyi ileten Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma kapsamında aldığı eksik veya doğru olmayan ya da alınması veya kullanılması bu Anlaşmayı veya bilgiyi sağlayan Tarafın geçerli kurallarını ihlal eden verileri, kendi ulusal mevzuatı ile uyumlu olacak şekilde kullanımını durdurmak, düzeltmek veya silmekle yükümlüdür.

6. Taraflardan biri Anlaşma kapsamında diğer Taraftan aldığı verilerin doğru olmadığını farkına vardığında, bu verilere yanlışlıkla güvenilmesini engellemek amacıyla, hususiyeti diğer tarafa bildirmek suretiyle, özellikle ilave, silme veya düzeltme işlemleri dâhil gerekli önlemleri alacaktır.

7. Taraflardan her biri, Anlaşma kapsamında diğer Tarafa iletilen veya diğer Taraftan alınan verilerin doğru veya güvenilir olmadığını, ya da ciddi şüpheye sebebiyet verebileceğinin farkına varırsa ivedi bir şekilde diğer Tarafı bilgilendirecektir.

8. Taraflar paylaştıkları tüm veri, bilgi, doküman ve materyalleri gizli olarak tutmakla yükümlüdür. Bu yükümlülük anlaşma sona erdikten sonra da geçerli olmaya devam edecektir.

MADDE 7

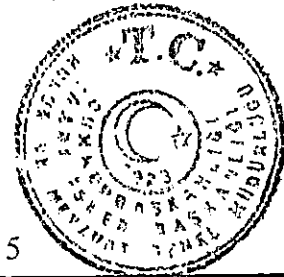
İşbirliğinin Uygulanmasında Kişilerle İlgili Kurallar

1. Bu Anlaşma kapsamında, işbirliği alanlarında belirtilen faaliyetlerin icrası maksadıyla gönderen Tarafın personeli, kabul eden Tarafın mevcut mevzuatına tabi olacaktır. Taraflar herhangi bir ihlal durumunda personeli geri çağırma veya geri gönderme haklarını saklı tutarlar.

2. Gönderen tarafın personel, kursiyer ve öğrencileri, kabul eden tarafın yürürlükteki yasalarına ve mevzuatına tabidirler. Cezai yargı yetkisi kabul eden devlete ait olacaktır. Kabul eden tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hükmün içeriğinin gönderen tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı veya infaz usullerini öngördüğü hallerde, her iki tarafın mevzuatında yer alan bir ceza türü uygulanır.

3. Karşı tarafın ülkesinde bulunan Tarafın personeli acil sağlık hizmetleri ev sahibi ülke tarafından ücretsiz olarak yerine getirilir. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmeti ve personelin tedavi ihtiyacı nedeniyle ülkesine nakil masrafları kendilerine aittir.

4. Bu madde, Gönderen Devlet'in diplomatik misyon üyelerine uygulanmaz.



MADDE 8
Anlaşmanın Uygulanmasında Yetkili Makamlar

1. Bu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan -makamlar aşağıda belirtilmektedir:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için: İçişleri Bakanlığı,
 - b) Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti için: İçişleri Bakanlığı,
2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden 30 (otuz) gün içerisinde, Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili birimlerin isim listesini karşılıklı paylaşacaklar ve ilgili iletişim kanalları kuracaklardır
3. Taraflar, Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili birimlerin isim listesinde meydana gelebilecek her türlü değişikliği birbirlerine derhal bildireceklerdir.

MADDE 9
Toplantı ve İstişareler

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına işlerlik kazandırmak için Yetkili Makamların temsilcileri, gerek duyulması halinde, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek amacıyla karşılıklı toplantı ve istişarelerde bulunabileceklerdir.
2. Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Tacikistan Cumhuriyeti'nde gerçekleştirilecektir.

MADDE 10
Uyuşmazlıkların Çözümü

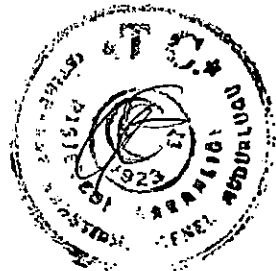
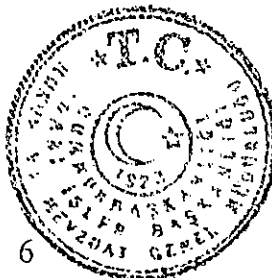
İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Tarafların arasında yapılacak istişareler ve müzakereler yoluyla dostane biçimde çözülecektir.

MADDE 11
Bu Anlaşmanın Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkileri

Bu Anlaşma Taraflarca yapılmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülöklere hâle getirmeyecektir.

MADDE 12
Masraflar

1. Bu Anlaşma kapsamında herhangi bir talebin işleme konulmasından doğacak olan masraflar, Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece talepte bulunan Tarafça karşılanacaktır.
2. Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, herhangi bir toplantı ile ilgili masraflar ev sahibi ülke Tarafınca, heyetlerin uluslararası seyahat giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.



MADDE 13
Nihai Hükümler

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren ardışık 5'er (beşer) yıllık bir dönem için akdedilmiştir. Taraflardan biri, diğer tarafa, Anlaşma'nın bitim tarihinden 6 (altı) ay önce diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmediği takdirde yürürlük süresi kendiliğinden beşer yıllık sürelerle uzar.
3. Herhangi bir taraf bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı olarak diğer tarafa bildirebilir. Bu Anlaşma yazılı sona erme bildiriminin karşı tarafa ulaşmasından 3 ay sonra sona erdirilmiş olacaktır. Anlaşma'nın sona ermesi devam eden faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.
4. Bu Anlaşma yürürlüğe girmesinden sonra Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler ve eklemeler bu maddenin 1. paragrafına uygun olarak hazırlanan ayrı protokoller şeklinde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma Ankara'da, 22/07/2022 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Tacikçe ve İngilizce dillerinde ikiye nüsha halinde düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık veya anlaşmazlık olması durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

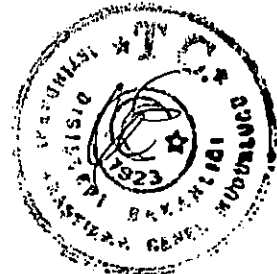
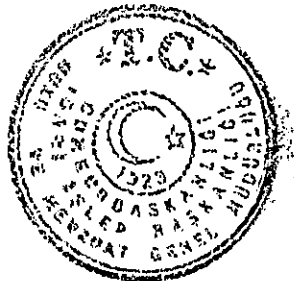


Süleyman SOYLU
İçişleri Bakanı

Tacikistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Ramazon RAHIMZODA
İçişleri Bakanı



СОЗИШНОМА

онд ба ҳамкорӣ дар соҳаи амният байни

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд:

бо ирода ба мустаҳкам намудан ва инкишоф додани ҳамкориҳои дӯстонаи минбаъда байни Ҷумҳурии Туркия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон, вусъат бахшидани некуаҳволӣ ва устуворӣ дар фазои ороми ҳарду давлатҳо бо дарназардоштани принципи эҳтироми соҳибхитиёрӣ, баробарӣ ва манфиатҳои муштарраки ҳарду Тарафҳо;

бо нигаронӣ аз инкишоф ёфтани амалҳои террористии байналмилалӣ ва ҷиноятҳои муташаккили байналмилалӣ;

бо дарки зарурати инкишоф додани ҳамкориҳо дар соҳаи кумаки техникӣ, таълим ва таҷҳизот;

бо эҳтиром ба принципи ҳимояи самаранокии шахрвандон ва шахсони дигари дар ҳудуди давлатҳои якдигар аз амалҳои террористӣ ва дигар амалҳои ҷиноятӣ;

дар партави қонунгузориҳои миллии ва уҳдадорӣҳои байналмилалӣи Тарафҳо;

бо ғамхорӣ аз принципҳои асосии муқарраргардидаи Оиномаи Созмони Милали Муттаҳид ва ҳимояи ҳуқуқи инсон;

бо эҳтироми принципҳои соҳибхитиёрӣ ва баробарии давлатҳо ва бо хоҳиши мустаҳкам намудани муносибатҳои дӯстона байни Тарафҳо;

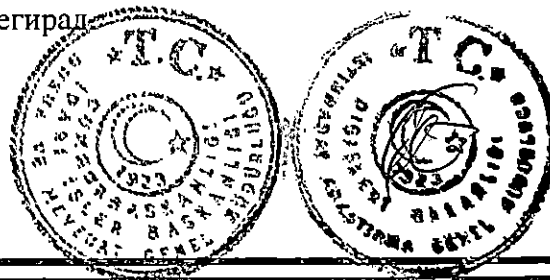
ба мувофиқаи зерин расиданд:

МОДДАИ 1

Мақсад ва доираи амал

Мақсади Созишномаи мазкур тақмил додани ҳамкориҳо дар доираи танзими муносибатҳои байни Тарафҳо дар соҳаи амният ва мусоидат дар таъмини амнияти Тарафҳо, инкишофи ҳамкориҳои гуногунҷабҳа, баланд бардоштани самаранокӣ ва самарабахшии ҳадамоти амнияти мақомоти ҳифзи ҳуқуқи Тарафҳо ва мубориза бар зидди ҷолишҳое мебошад, ки ба амният ва устуворӣ таҳдид мекунанд.

Мутобиқи қонунгузориҳои миллии амалкунандаи Тарафҳо ва созишномаҳои байналмилалӣ, ки онҳо аъзо мебошанд, Созишномаи мазкур принципҳои ҳамкорӣ байни ду кишварро дар самти пешгирии ҷиноятҳои фаромиллӣ ва муборизаи муштарак бар зидди онҳо, инчунин мубодилаи маълумот ва таҷриба миёни мақомоти ҳифзи ҳуқуқро дар самтҳои, ки дар моддаи 4 пешбинӣ гардидаанд, дар бар мегирад.



МОДДАИ 2

Мафҳумҳо

- а) «Тарафи ирсолкунанда»-давлате, ки мавод ва таҷҳизотро ба Тарафи қабулкунанда барои амалӣ намудани Созишномаи мазкур ирсол менамояд.
- б) «Тарафи қабулкунанда»-давлате, ки мавод ва таҷҳизоти Тарафи ирсолкунандаро барои амалӣ намудани Созишномаи мазкур қабул мекунад.

МОДДАИ 3

Уҳдадорин ҳамкорӣ

Тарафҳо дар асоси баробарҳуқуқӣ ва манфиати мутақобила, мутабиқи қонунгузори миллии амалкунандашон ва созишномаҳои байналмилалӣ, ки Тарафҳо аъзои онҳо мебошанд, дар бораи инкишоф, мукамалгардонӣ ва вусъат додани ҳамкорӣ байни ду кишвар дар пешгирӣ ва мубориза бар зидди ҷиноятҳо дар самтҳои, ки дар моддаи 4 Созишномаи мазкур пешбинӣ гардидаанд, ба мувофиқа расиданд.

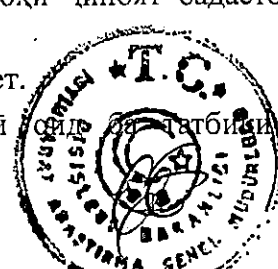
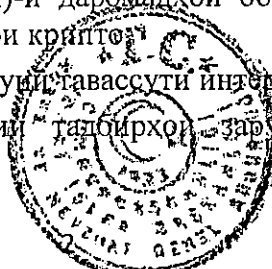
МОДДАИ 4

Соҳаҳои ҳамкорӣ

Тарафҳо бо мақсади пешгирӣ, муқовимат ва барҳамзании ҷиноятҳо дар самтҳои зерин ҳамкорӣ менамоянд:

- а) ҷиноятҳои муташакили фаромиллӣ, аз ҷумла қонунгардонии (расмикунонӣ)-и даромадҳои бо роҳи ҷиноят бадастоварда, ҷиноятҳои киберӣ, қочоқи моликияти фарҳангӣ ва табиӣ бадастомада;
- б) истехсол ва муомилоти ғайриқонунӣ маводи нашъаовар, моддаҳои психотропӣ ва прекурсорҳои онҳо;
- в) хариду фурӯши одамон, ғайриқонунӣ хориҷ кардани муҳоҷирони ғайриқонунӣ, қочоқи узвҳо ва муҳоҷирати ғайриқонунӣ;
- г) гардиши ғайриқонунӣ силоҳ, лавозимоти ҷангӣ, маводи тарканда, моддаҳои химиявӣ, биологӣ, радиоактивӣ, ядрой (ХБРЯ) ва захролудкунанда;
- ғ) сохтакории шиносномаҳо, раводидҳо ва намудҳои дигари ҳуҷҷатҳои расмӣ, коғазҳои расмӣ ва хусусӣ;
- д) ҷиноятҳои муташакил, қочоқи нӯшокҳои спиртӣ, маҳсулоти тамоку, нафт, маҳсулоти нафть, ҳама намуди молҳои гумруқӣ ва ҷиноятҳои марбут ба биотехнология;
- е) ҷиноятҳои молиявӣ (ҷиноятҳои, ки дар доираи маблағгузори терроризм, сохтакории пул ва активҳои ба пул баробаркардашуда, сохтакории маркаҳои арзишнок, сохтакории муҳрҳо, қаллобӣ бо ҳолатҳои вазнинкунанда, муфлисшавии қаллобона, маслиҳати пешакӣ дар тендер, қаллобӣ ҳангоми иҷрои уҳдадориҳои шартномавӣ, қаллобӣ бо идоракунии нархҳо, боис гардидан ба камбуди ашъи мавриди ниёзи ҷомеа, маҳдуд кардани пешниҳоди мол ва хизматрасонӣ, қарздиҳии ғайриқонунӣ, саркашӣ аз пардохти андоз, ба даст овардан, пинҳон кардан ва рӯйпӯш кардани молҳои асоснокнашуда, вайрон кардани тамғаи молӣ, маблағгузори пахнкунии силоҳи катли ом);
- ё) киберҷиноятҳо;
- ж) қонунгардонии (расмикунонӣ)-и даромадҳои бо роҳи ҷиноят бадастоварда ва маблағгузори терроризм тавассути асъори крипто;
- з) ҷиноятҳои букмекерии ғайриқонунӣ тавассути интернет.

2. Тарафҳо барои мувофиқасозии таҷдирҳои зарурӣ барои таҷдир ва таҷдирӣ таҳвили назоратшаванда ҳамкорӣ мекунанд.



3. Тарафҳо инчунин барои пешгирӣ ва мубориза бо амалҳои террористӣ ва маблағгузори терроризм мувофиқи қонунгузори миллии амалкунанда ва уҳдадорихои байналмилалӣ худ, ки аз шартномаҳои байналмилалӣ амалкунанда ва қатъномаҳои Шӯрои Амнияти СММ бармеоянд, ҳамкорӣ мекунанд.

Дар ин замина Тарафҳо барои пешгирии амалҳои террористӣ алайҳи шахрвандон ва амнияти Тарафи дигар дар ҳудуди худ чораҳои зарурӣ меандешанд.

4. Ҳамкорӣ дар мубориза бар зидди терроризм, мубодилаи иттилооти марбут ба усулҳо, тактика, шабакаҳои муташаққили террористӣ ва маблағгузори терроризмро фаро мегирад, ки метавонанд ба амнияти Тарафҳо таъсир расонанд, ба истисноӣ маълумоте, ки табодули он метавонад ба истиклолият, амният ва манфиатҳои миллии давлатҳои ҳарду Тараф ҳалал ворид наояд.

а) Тарафҳо ҳангоми мубориза бар зидди терроризм фаъолияти агентҳои визуалӣ, аудиоӣ ва ҷопии ташкилотҳои террористӣ ва муассисаҳои пешинаи онҳоро, ки ба муқобили Тарафи дигар дар ҳудуди худ амал мекунанд, пешгирӣ мекунанд. Тарафҳо тибқи қонунгузори миллии худ чораҳои таъсирбахш меандешанд.

б) Тарафҳо тибқи қонунгузори амалкунандаи худ бар зидди шахсон ва ташкилотҳое, ки дар ҳудуди давлатҳояшон ба созмонҳои террористӣ дастгирии молиявӣ ё ҳама гуна шаклҳои кумак, аз ҷумла кумакҳои моддию техникӣ, ба мисли паноҳгоҳ, манзил, омӯзиш ва таъбабат мерасонанд, чораҳои зарурӣ ва пешгирикунанда меандешанд.

в) Тарафҳо оид ба усулҳои пешгирӣ ва мубориза бо амалҳои террористӣ, аз ҷумла гаравгонгирӣ, рабудани ҳавопаймо ва нақлиёт мубодилаи иттилоот ва таҷриба мекунанд ва дар ин масъалаҳо чорабиниҳои муштарак мегузаронанд.

г) Тарафҳо бо мақсади пайгирии ҳаракати таҷҳизоти технологӣ ва ҳама намудҳои аслиҳа ва лавозимоти ҷангӣ, ки дар омодагӣ ва содир намудани амалҳои террористӣ истифода мешаванд ва пешгирии дастрас намудани ташкилотҳои террористӣ ҳамкорӣ ва мубодилаи иттилоот мекунанд.

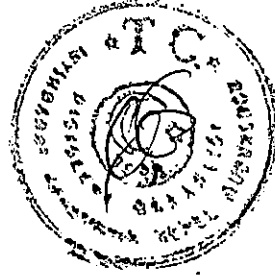
5. Тарафҳо метавонанд ба ғайр аз дарҳости кумак низ системаҳои электрониро барои мубодила ва интиқоли иттилоот оид ба масъалаҳо насб наоянд.

6. Тарафҳо метавонанд дар соҳаҳои тақмили ихтисос, омӯзиши асосӣ дар мақомоти ҳифзи ҳуқуқ, барномаҳои сертификатсия, инчунин барномаҳои бакалаврӣ, аспирантура ва баъдидипломӣ ҳамкорӣ наоянд. Тартиб ва шартҳои молиявӣ бояд дар байни Тарафҳо Созишномаи алоҳидаи байналмилалӣ баста шавад.

7. Тарафҳо метавонанд бо мақсади таъмини дастгирии масъалаҳо, аз қабيلي воситаҳо, омӯзиш, кумаки техникӣ, тухфаҳои моддӣ ва машваратӣ бо мақсади беҳтар намудани иқтидори маъмурӣ ва институтсионалии ташкилотҳои ҳифзи ҳуқуқ, ки таъмини сулҳу амонӣ ба онҳо бовар карда шудааст, дар доираи салоҳиятҳои худ ҳамкорӣ кунанд, барномаҳо ва лоиҳаҳои кӯтоҳмуддат ва дарозмуддатро амалӣ наоянд.

Бо мақсади таҳияи сиёсати муштаракӣ амният ва роҳандозии ҳамкорӣ, Тарафҳо метавонанд дар наояндагҳои дипломатии худ корманди робитаро таъин наоянд.

8. Тарафҳо барои муқовимат ба усулҳои ҷиноӣ ба таври зарурӣ ва таҳкими иқтидори экспертизаи судӣ ҳамкорӣ ва мубодилаи иттилоот мекунанд.



МОДДАИ 5

Дархостӣ кумак ва иҷро

1. Ҳамкорӣ дар доираи Созишномаи мазкур дар асоси дархостҳои кумак аз ҷониби мақомоти дахлдори салоҳиятдор ё бо ташаббуси мақомоти салоҳиятдоре, ки кумакро ба Тарафи дигар манфиатдор мешуморад, сурат мегирад.

2. Яке аз Тарафҳо метавонад ба дархост ба Тарафи дигар маълумот дар сурати мавҷуд будани асосҳо барои бовар кардан ба Тарафи дигар, ки манфиатдор аст, ирсол намояд.

3. Дархост оид ба кумак дар шакли хаттӣ пешниҳод карда мешавад. Дар ҳолатҳои фавқулода он метавонад ба таври шифоҳӣ тартиб дода шавад ва бояд дар муҳлати кӯтоҳтар аз 7 (ҳафт) рӯз ба таври хаттӣ тасдиқ карда шавад.

4. Дархости кумак бояд маълумоти зеринро дар бар гирад:

а) номгӯи мақомоти Тарафи дархосткунанда ва Тарафи дархостшаванда;

б) маълумоти муфасссал оид ба парвандаи дархостшаванда;

в) мавзӯ ва сабабҳои дархост;

г) тавсифи дархост;

г) дараҷаи таъхирнопазирии дархост;

д) дигар маълумоте, ки метавонад ба иҷрои самаранокии дархост мусоидат кунад.

5. Агар дархост дар барои кумак ё ягон фаъолияти ҳамкорӣ, соҳибхитӣ ё амнияти яке аз Тарафҳоро зери ҳатар гузорад ё ба қонунгузории миллии он, уҳдадорҳои байналмилалӣ ё дигар манфиатҳои муҳими он муҳолиф бошад, Тарафи дахлдор метавонад иҷрои дархостро пурра ё қисман рад кунад ё бо риояи шартҳои муайян дархостро иҷро кунад.

6. Тарафи дархостшаванда тамоми чораҳои имконпазирро меандешад, то дархост ҳарчӣ зудтар ва пурра иҷро шавад.

7. Ҳангоми иҷрои дархост қонуни Тарафи дархостшаванда татбиқ мегардад.

8. Тарафи дархостшаванда ҳуқуқ дорад аз Тарафи дархосткунанда маълумоти бештарро талаб намояд, агар вай барои иҷрои мувофиқи дархост зарур шуморад.

9. Агар Тарафи дархостшаванда чунин мешуморад, ки иҷрои ғаврии ҳамагуна дархост метавонад ба раванди қонунии дар кишвари худ оғозшуда ҳалал расонад, Тарафи дархостшаванда метавонад иҷрои дархостро ба таъхир андозад ё метавонад бо назардошти шартҳои дар натиҷаи машваратҳо бо Тарафи дархосткунанда муқарраршуда дархост намояд. Агар дархосткунанда ба шартҳои пешниҳодшуда розӣ бошад, он бояд онҳоро иҷро кунад.

10. Агар дар қонунгузории миллии Тарафи дархостшаванда тартиби дигаре пешбинӣ нагардида бошад, мақоми салоҳиятдори он дар давоми 30 (сӣ) рӯз аз лаҳзаи гирифтани дархост Тарафи дархосткунандаро дар бораи натиҷаҳои иҷрои дархост огоҳ мекунад.

11. Агар дархост пурра ё қисман рад карда шавад, Тарафи дархостшаванда Тарафи дархосткунандаро дар бораи сабабҳои рад хабар медиҳад.

МОДДАИ 6

Принсипҳои истифодаи иттилоот ва ҳуҷҷатҳо

1. Тарафҳо ба мувофиқа мерасанд, ки иттилоот ва маълумоти шахсӣ, ки тибқи Созишномаи мазкур интиқол мешаванд, бояд танҳо тибқи мақсадҳои Созишномаи мазкур ва «принсипи зарурати хизматӣ» бо роҳи риояи уҳдадорҳои байналмилалӣ ва эҳтироми ҳуқуқи башари шахсони алоҳида дар мувофиқа бо муқаррароти қонунгузории дохилӣ онҳо ва конвенсияҳои ҳуқуқи инсон, ки онҳо аъзои он мешаванд, истифода гарянд.



2. Маълумоти шахсӣ ва иттилооти махфӣе, ки аз ҷониби Тарафҳо табодул мегарданд, бояд дар доираи қонунгузории амалкунандаи Тарафҳо оид ба маълумот ва иттилоот тибқи ҳамаи стандартҳое, ки нисбати маълумоти миллий дар бораи маълумот ва иттилоот татбиқ мегарданд, ҳифз карда мешаванд.

3. Мувофиқи мақсадҳои Созишномаи мазкур Тарафҳо чораҳои зарурии техникӣ ва ташкилиро ҷиҳати пешгирии коркард, несту нобуд, гум кардан ва ифшои маълумоти шахсӣ, инчунин беиҷозат тағйир додан ва дастрасии маълумоти шахсӣ ва ҳамагуна амалҳои беиҷозат амалӣ менамоянд.

Тарафҳо аз ҷумла бояд ҳама гуна чораҳои заруриро андешанд, то ин ки танҳо онҳое, ки барои дастрасӣ ба маълумоти шахсӣ ваколат доранд, ба ин маълумот дастрасӣ дошта бошанд.

4. Мутобиқи Созишномаи мазкур ҳама гуна маълумот, ҳуҷҷатҳо ва дигар маводи муштаракро бе розигии ҳаттии мақоми салоҳиятдоре, ки онҳоро пешниҳод мекунад, ба шахсони сеюм ифшо кардан мумкин нест.

5. Бо дархости Тарафи дархостшаванда Тарафи дархосткунанда уҳдадор аст мутобиқи қонунгузории миллии худ истифодабарӣ, ислоҳкунӣ ва ё аз байн бурдани маълумотро, ки тибқи Созишномаи мазкур дастрас намудаасту онҳо нопурра ё нодуруст мебошанд ва ё ҷамъоварӣ ё истифодаи онҳо ба Созишномаи мазкур ё қоидаҳои амалкунанди Тарафи дархостшаванда ҳалал ворид месозанд, қатъ кунад.

6. Ҳангоми эътирофи ягон Тараф оид ба саҳеҳ набудани маълумоти аз дигар Тарафи дар доираи Созишномаи мазкур дастраснамудааш, вай Тарафи дигарро дар ин бора огоҳ намуда, ҷиҳати пешгирии истифодаи тасодуфии ҷунин маълумот чораҳои зарурӣ меандешад, ки онҳо аз ҷумла илова, ҳазф ё ислоҳи ҷунин маълумотро дар бар мегиранд.

7. Агар ҳар як Тараф эътироф намояд, ки маълумоти дар доираи Созишномаи мазкур ба Тарафи дигар ирсолшуда ё аз Тарафи дигар дастрасшуда нодуруст ё безътимод мебошанд ё метавонад боиси шубҳаи ҷиддӣ гарданд, вай бояд ҷаҳдан Тарафи дигарро дар ин бора огоҳ кунад.

8. Тарафҳо вазифадоранд тамоми маълумот, иттилоот, ҳуҷҷатҳо ва маводеро, ки бо ҳам табодул мекунанд, махфӣ нигоҳ доранд. Ин уҳдадорӣ пас аз қатъ шудани Созишномаи мазкур низ эътибор дорад.

МОДДАИ 7

Қоидаҳо оид ба кадрҳо вобаста ба татбиқи кооператсия

1. Бо мақсади амалӣ намудани фаъолиятҳое, ки аз рӯи Созишномаи мазкур дар соҳаҳои ҳамкорӣ пешбинӣ шудаанд, ҳайати Тарафи ирсолкунанда қонунгузории мавҷудани Тарафи қабулкунандаро иттилоат мекунад. Тарафҳо ҳуқуқ доранд ҳайатҳояшонро дар сурати харгуна қоидавайронкунӣ, бозхонд ё бозпас гардонанд.

2. Ҳайати Тарафи ирсолкунанда, таҷрибаомӯзон ва донишҷӯён, қонунгузории Тарафи қабулкунандаро риоя мекунад. Ҳуқуқи судӣ ба ҷониби қабулкунанда дода мешавад. Дар сурати татбиқ шудани ҳуқуқи судии Тарафи қабулкунанда ва дар мундариҷаи муқаррарот пешбинӣ гардидаи ҷазо ё агар расмиёти иҷрои он намуди ҷазоеро татбиқ намояд, ки дар қонунгузории Тарафи ирсолкунанда пешбинӣ нашуда бошад, намуди ҷазое татбиқ мешавад, ки дар қонунгузории харду Тараф пешбинӣ шудааст.

3. Хизматрасонии таъҷилии тиббӣ ба ҳайати Тарафҳо, ки дар кишвари Тарафи дигар қарор доранд, аз ҷониби кишвари қабулкунанда роӣгон пешниҳод карда мешавад. Муолиҷаи дарозмуддат, доруворӣ, ҳама намудҳои дигари хизматрасониҳои тиббӣ ва ҳарачоти интиқоли кормандон ба кишвари худ аз ҳисоби ҳудашон амалӣ карда мешавад.

4. Моддаи мазкур нисбати аъзои намоёнҳои дипломатии давлати ирсолкунанда татбиқ намегардад.



МОДДАИ 8

Мақомоти салоҳиятдор оид ба татбиқи Созишномаи мазкур

1. Мақомоти салоҳиятдор оид ба татбиқи Созишномаи мазкур инҳо мебошанд:

- а) барои Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия: Вазорати корҳои дохилӣ;
- б) барои Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон: Вазорати корҳои дохилӣ.

2. Дар давоми 30 (сӣ) рӯз аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур Тарафҳо бо рӯйхати номгӯи воҳидҳое, ки барои нигоҳ доштани робитаҳои мустақим бо мақсади татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур ваколатдоранд, мубодила карда, роҳҳои дахлдори алоқаро таъсис медиҳанд.

3. Тарафҳо дар бораи ҳар гуна тағйирот дар рӯйхати номгӯи воҳидҳои ваколатдор, ки барои пешбурди робитаҳои мустақим бо мақсади татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур ваколатдоранд, яқдигарро фавран огоҳ мекунанд.

МОДДАИ 9

Мулоқот ва машваратҳо

1. Барои мусоидат дар татбиқи Созишномаи мазкур намояндагони мақомоти салоҳиятдор метавонанд ҳангоми зарурат барои арзёбии пешрафт, ки дар доираи Созишномаи мазкур ба даст омадааст, воҳидҳои дучониба ва машваратҳо баргузор намоянд.

2. Мулоқотҳо дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Туркия бо навбат баргузор мегарданд.

МОДДАИ 10

Ҳалли баҳсҳо

Ҳама гуна баҳсҳо марбут ба татбиқ ё тафсири Созишномаи мазкур бо роҳи осоишта тавассути машваратҳо ва гуфтушунидҳо байни Тарафҳо ҳал карда мешаванд.

МОДДАИ 11

Муносибати Созишномаи мазкур бо дигар шартномаҳои байналмилалӣ

Созишномаи мазкур ҳукуку уҳдадорихои Тарафҳоро, ки аз дигар шартномаҳои байналмилалӣ бармеоянд, маҳдуд намекунад.

МОДДАИ 12

Харочот

1. Тарафи дархосткунанда хароҷоти коркарди ҳама гуна дархостро тибқи Созишномаи мазкур мепӯшонад, агар Тарафҳо тартиби дигареро мувофиқа накарда бошанд.

2. Агар аз ҷониби Тарафҳо тартиби дигаре пешбинӣ нашуда бошад, кишвари қабулкунанда хароҷоти ҳама гуна воҳидиро ва Тарафи ирсолкунанда бошад, хароҷоти сафари байналмилалӣ ҳайатро ба зимма мегирад.



МОДДАИ 13

Муқаррароти хотимаӣ

1. Созишномаи мазкур аз лаҳзаи гирифтани огоҳиномаи охирини хаттӣ тавассути роҳҳои дипломатӣ дар бораи аз ҷониби Тарафҳо анҷом ёфтани расмиёти дохилидавлатие, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур зарур мебошанд, эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур ба муҳлати 5 (панҷ) сол аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани он баста мешавад. Агар яке аз Тарафҳо дар бораи тасмими худ оид ба қатъ кардани Созишномаи мазкур 6 (шаш) моҳ қабл аз анҷоми он ба таври хаттӣ Тарафи дигарро огоҳ накунад, он гоҳ ба таври автоматӣ ба 5 (панҷ) соли дигар тамдид карда мешавад.

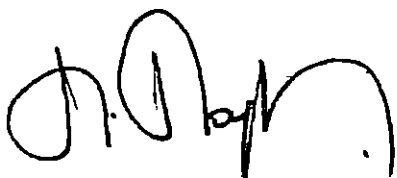
3. Ҳар яке аз Тарафҳо метавонад дар ҳар вақт тавассути роҳҳои дипломатӣ Тарафи дигарро ба таври хаттӣ дар бораи тасмими худ оид ба қатъ намудани Созишномаи мазкур огоҳ созад. Амали Созишномаи мазкур дар давоми 3 (се) моҳ аз лаҳзаи гирифтани огоҳиномаи хаттӣ қатъ мегардад. Қатъи амали Созишномаи мазкур ба фаъолият ва лоиҳаҳои ҷорӣ таъсир намерасонад.

4. Созишномаи мазкур баъди эътибор пайдо кардани метавонад бо розигии мутақобилаи хаттии Тарафҳо ҳар лаҳза тағйир дода шавад. Тағйиру иловаҳо дар шакли протоколҳои алоҳида ба расмӣ дароварда шуда, тибқи банди 1 Моддаи мазкур эътибор пайдо мекунад.

Созишномаи мазкур дар шаҳри Анкара 22 июли соли 2022 дар ду нусхаи асл, ҳар кадом бо забонҳои туркӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори яхела доранд, ба имзо расонида шуд. Дар сурати ба миён омадани баҳс ё ихтилофи назар дар тафсири Созишномаи мазкур, матни забони англисӣ бартарият дорад.

Аз номи

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия

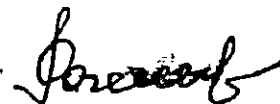


Сулейман Сойлу

Вазирӣ корхон дохилӣ

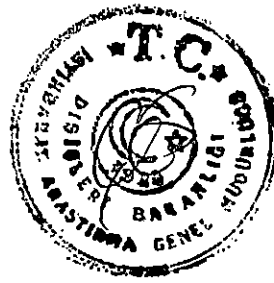
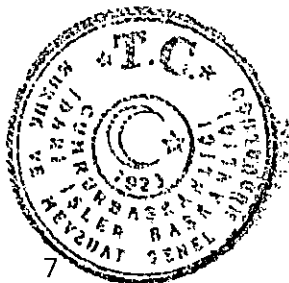
Аз номи

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон



Рамазон Раҳимзода

Вазирӣ корхон дохилӣ



SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Tajikistan hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to further strengthen and develop friendly relations between the Republic of Türkiye and the Republic of Tajikistan and promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States based on the principle of mutual respect for sovereignty, equality and interests of both Parties;

Being concerned about the increase in the international terrorist acts and international organized crimes;

Being aware of the need to develop cooperation within the fields of technical assistance, training and equipment;

Having regard for the principle of effective protection of their citizens and other persons in their countries from terrorist acts and other criminal acts;

In light of the national legislations and international obligations of the Parties;

Taking care of the fundamental principles defined in the Charter of the United Nations and the protection of human rights;

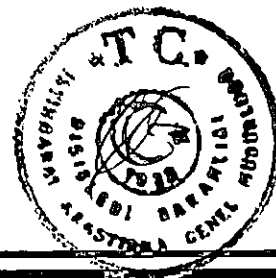
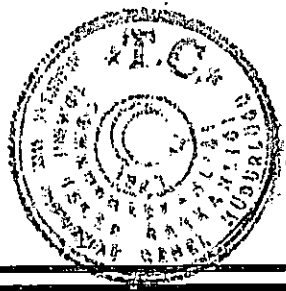
Respecting the principles of sovereignty and equality of the States and Desiring to strengthen the friendly relations between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Purpose and Scope

This Agreement aims to improve the cooperation within the scope of regulating of the relations between the Parties in the field of security and contributing to security of the Parties and developing multi-directional cooperation; enhancing the effectiveness and efficiency of the security services of the law enforcement agencies of the Parties; fighting against the challenges that threaten the security and stability.

In accordance with the applicable national legislation of the Parties and the international agreements to which they are parties, this agreement includes the principles of cooperation between the two countries in the prevention of and mutual fight against transnational crimes and the exchange of knowledge and experience between the law enforcement agencies, in the fields specified in Article 4.



ARTICLE 2 Definitions

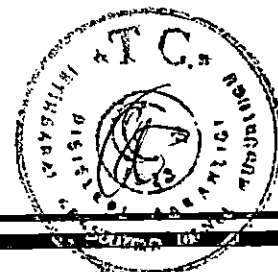
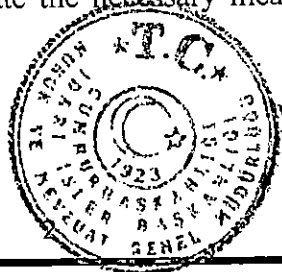
- a) "Sending Party" means a state sending personnel, material and equipment to the receiving party for the implementation of this Agreement.
- b) "Receiving Party" means a state receiving the personnel, material and equipment of the sending party for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3 Obligation of Cooperation

The Parties shall, based on equality and mutual interest in conformity with their applicable national legislations and the international agreements to which they are Parties, agree on development, improvement and enhancement of cooperation between two countries in the prevention of and fight against crimes in the fields of cooperation specified in Article 4.

ARTICLE 4 Fields of Cooperation

1. The Parties shall cooperate, by their means, in order to prevent, counter and conduct investigations into crimes in the following fields:
 - a) Transnational organized crimes, including the legalization of proceeds from crime, cybercrimes, smuggling of cultural and natural properties,
 - b) Illicit production of and trafficking in narcotic and psychotropic substances and their precursors,
 - c) Trafficking in human beings, smuggling of migrants, trafficking in organs and tissues and irregular migration,
 - d) Illicit trafficking in weapon, ammunition, explosive, chemical, biological, radiological, nuclear (CBRN) and toxic substances,
 - e) Forgery of passports, visa and all kinds of other official documents, official and private papers,
 - f) Organized crimes, smuggling of alcoholic drinks, tobacco products, petroleum and petroleum products and all kinds of customs bonded goods and crimes of Bio smuggling,
 - g) Financial crimes (crimes within the scope of financing of terrorism, counterfeiting money and assets equivalent to money, counterfeiting valuable stamps, counterfeiting stamps, aggravated fraud, fraudulent bankruptcy, bid rigging, fraud during the discharge of contractual obligations, price manipulation, causing shortage of items required by the public, restriction of supply of goods and services, unlawful money lending, tax evasion, acquisition, absconding and concealment of unjustified goods, trademark infringement, the financing of proliferation of weapons of mass destruction) ,
 - h) Cybercrimes
 - i) Legalization of proceeds from crime and financing of terrorism through cryptocurrencies
 - j) Online illegal betting crimes
2. The Parties shall cooperate to coordinate the necessary measures for implementation of controlled delivery.



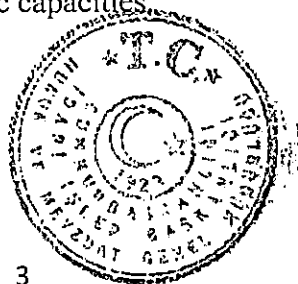
3. The Parties shall also cooperate to prevent and combat terrorist acts and financing of terrorism in conformity with their national legislation in force and their international obligations arising from applicable international treaties and UN Security Council Resolutions.

In this context; the Parties shall take efficient measures to prevent terrorist acts against citizens and security of the other Party within their borders.

4. The cooperation in combating terrorism shall cover cooperation in information and intelligence sharing related to methods, tactics, organized terrorist networks, and financing of terrorism, which affect the security of the Parties except only the information that affects sovereignty, security and national interests of both Parties.
- a) In combating terrorism, the Parties shall prevent the activities of visual, audio and printed media agencies of terrorist organizations and their front institutions operating against the other Party within their own territories. The Parties shall, in conformity with their national legislations, take effective measures hereof.
 - b) The Parties shall, pursuant to their applicable legislations, develop and implement efficient and preventive measures against persons and organizations that provide financial support or all forms of aid including logistic supports such as shelter, accommodation, training and treatment for terrorist organizations within their own territories.
 - c) The Parties shall exchange information and experience on methods in preventing and combating terrorist acts including ones such as hostage taking, plane and vehicle hijacking, and they shall conduct joint activities on these issues.
 - d) The Parties shall cooperate and exchange information with the aim of tracking the movement of the technological equipment and all kinds of weapons and ammunition, which may be used in the preparation and the perpetration of terrorist acts, and preventing terrorist organizations from acquiring the equipment, weapons and ammunitions.
5. The Parties may also install electronic systems for sharing and transmitting information on the issues besides assistance requests.
6. The Parties may co-operate in the fields of in-service training, basic law enforcement training, certificate programs as well as undergraduate, graduate and post graduate programs. Financial arrangements and conditions of which shall be subject to a separate international agreement between the Parties.
7. The Parties may cooperate and conduct short and long-term programs and projects to provide support for issues such as tools, training, technical assistance, material donation and consultancy, for the purpose of improving administrative and institutional capacities of law enforcement organizations, which are entrusted with ensuring peace and tranquillity.

In order to develop joint security policies and make a cooperation, the Parties may mutually appoint Liaison Officer in their diplomatic missions.

8. The Parties shall cooperate and share information to counter criminal methods in a more efficient way and to strengthen their forensic capacities.

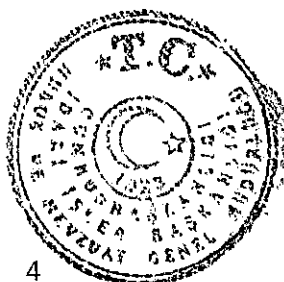


ARTICLE 5
Assistance Request and Execution

1. Cooperation under this Agreement shall be made based on the assistance requests made by the competent authorities concerned or upon initiative of the competent authority, which deems that the assistance is of interest to the other Party.
2. One of the Parties may transmit information – without any request – to the other Party in case there are grounds to believe that it is of interest to the other Party.
3. Assistance request shall be submitted in writing. In case of emergency, it may be made orally and needs to be confirmed in writing as soon as possible not later than 07 (seven) days.
4. Assistance request shall contain the following information:
 - a) the names of the authorities of the requesting Party and the requested Party;
 - b) detailed information on requested case;
 - c) subject and reasons for request;
 - d) description of request;
 - e) degree of urgency of request;
 - f) other information which may contribute to the effective execution of request.
5. If an assistance request or any cooperation activity jeopardizes sovereignty or security of one of the Parties or is contrary to its national law, international obligations or other essential interests, the relevant Party may refuse to execute the request wholly or partly or may execute the request being subject to certain conditions.
6. The Requested Party shall take all possible measures to execute request as urgently and completely as possible.
7. During the execution of request, the law of the requested Party shall apply.
8. The requested Party shall be authorized to request more information from the requesting Party if it deems necessary for appropriate execution of request.
9. If the requested Party considers that urgent execution of any request may interfere with the legal process initiated in its own country, the requested Party can delay the execution of request or may request subject to the conditions established following the consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees with the conditions proposed, it shall fulfill them.
10. Unless it is stipulated otherwise in the national legislation of the requested Party, its competent authority shall notify the requesting Party of results concerning the execution of request within 30 (thirty) days from the receipt of request.
11. Where assistance request is rejected wholly or partly, the requested Party shall notify the requesting Party of the reasons of the refusal.

ARTICLE 6
Principles on the Use of Information and Document

1. The Parties agree that information and personal data transmitted under this Agreement shall be only used pursuant to purposes of this Agreement and “need-to-know principle”, by complying with international obligations and respecting the human rights of individuals in accordance with their relevant domestic legislations and human rights conventions, to which they are Parties.

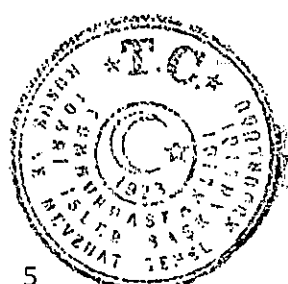


2. The personal data and classified information exchanged between the Parties shall be protected according to the same standards applying to national data within the scope of the applicable legislation of the Parties on data and information.
3. In compliance with the purposes of this Agreement, the Parties shall implement the necessary technical and organizational measures to prevent unlawful processing, destruction, loss and disclosure of personal data as well as unauthorized alteration and access to personal data and all kinds of unauthorized actions.
The Parties, in particular, must take any necessary measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
4. Under this Agreement, any information, documents and other joint materials may not be disclosed to third parties without written consent of competent authority who provides them.
5. Upon the request of the providing Party, the receiving Party is obliged, pursuant to its own national legislation, to stop using, to correct or to delete the data received under this Agreement, which is incomplete or inaccurate or its collection or use violates this Agreement or the Providing Party's applicable rules.
6. When a Party recognises that data it has received from the other Party under this Agreement is not accurate, it shall, by notifying it to the other Party, take necessary measures, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data, to prevent accidental reliance on such data.
7. If each Party recognizes that the data transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement is inaccurate or unreliable or might give rise to a significant doubt, it shall urgently notify the other Party.
8. The Parties are obliged to keep in confidential all data, information, documents and materials, which they share. This obligation shall be valid even after termination of this agreement.

ARTICLE 7

Rules concerning Personnel for the Implementation of the Cooperation

1. For the purpose of carrying out activities set out in fields of cooperation under this Agreement, the personnel of the sending Party shall be subject to the existing legislation of the receiving Party. The Parties shall retain the rights to recall or return the personnel in case of any violation.
2. The Sending Party's personnel, trainees and students shall be subject to applicable laws and legislation of the Receiving Party. Criminal jurisdiction shall be granted to the Receiving Party. In case that the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the content of a provision stipulates a punishment or execution procedures that are not contained in the legislation of the Sending Party, a type of penalty contained in the legislation of both Parties shall be applied.
3. Emergency health services of the Party's personnel who stays in the country of the other Party, are provided free of charge by the host country. The long-term treatment, medicines, all kinds of other health care services and the transfer cost of the personnel to its home country for the need of treatment are at its own expense.
4. This Article shall not be applied to diplomatic mission's members of the Sending State.



ARTICLE 8
Competent Authorities for the Implementation of this Agreement

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are as follows:
 - a) For the Government of the Republic of Türkiye: Ministry of Interior
 - b) For the Government of the Republic of Tajikistan: Ministry of Internal Affairs
2. Within 30 (thirty) days from the entry into force of this Agreement; the Parties shall exchange the name list of the units authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement and shall establish the relevant communication channels.
3. The Parties shall immediately notify each other of any changes in the name lists of the units authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9
Meeting and Consultations

1. To facilitate the implementation of this Agreement, the representatives of the Competent Authorities may, if necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement.
2. Meetings shall take place in the Republic of Türkiye and Republic of Tajikistan alternately.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes

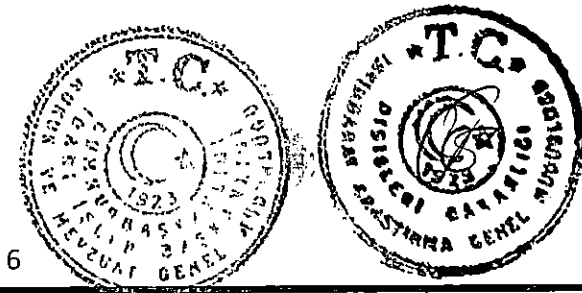
Any dispute concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between Parties.

ARTICLE 11
Relation of this Agreement with Other International Treaties

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising from other international treaties concluded by the Parties.

ARTICLE 12
Expenses

1. The requesting Party shall cover expenses for processing any request under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, the host country shall cover expenses for any meeting, whereas the sending Party shall cover international travel expenses of the delegations.



ARTICLE 13
Final Provisions

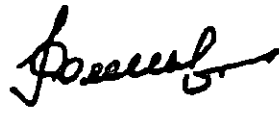
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement through diplomatic channels 6 (six) months prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive periods of 5 (five) years.
3. One of the Parties may notify, at any time and through diplomatic channels, the other Party in writing, of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate within 3 (three) months from the date of the receipt of written notification. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing activities and projects.
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time after its entry into force. Amendments and additions shall come into force in the form of separate protocols drawn up in accordance with Part 1 of this Article.

This Agreement is signed in Ankara, on 22/07/2022 in two originals, each in the Turkish, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any dispute or disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Türkiye

For the Government of
the Republic of Tajikistan


Süleyman SOYLU
Minister of Interior


Ramazon RAHIMZODA
Minister of Internal Affairs

